

9 10

お役立ち情報 / Informações úteis

9 教育に関する費用や流れについて知りましょう

9 Tome conhecimento dos custos educacionais e a jornada do dia e do ano.

A 中学校でかかるお金について(例)/Exemplo das despesas no *chugakko*

時期/Época	項目/Conteúdo	金額(円)/Valor (enes)
入学前/Antes do ingresso	制服代/Uniforme escolar	60,000
	体操着/Uniforme de educação física	15,000
	体育館履き、バッグ等/Calçados para uso no ginásio, bolsa escolar, etc.	10,000
毎年/Todos os anos	教材/Materiais escolares	10,000
	学校納付金/Despesa escolar	12,000
	PTA/Taxa do PTA	4,000
3年生/3º ano	修学旅行/Custos da viagem de formatura (reserva de dinheiro)	60,000
その他/Outros	水泳道具、給食等/Outros (maiô de natação, merenda escolar, etc.)	

※経済的に困難な場合、学用品等の一部を援助する「就学援助」があります。
 ※Caso tenha dificuldade para pagar os custos educacionais, existe *Shugaku Enjo* (sistema de apoio educacional), consulte a escola.

B 中学校の一日(例)
Exemplo de programação diária do *chugakko*



C 中学3年生の1年(例)
Exemplo dos eventos anuais no 3º ano



10 分からないことは相談しましょう!

★中学校の先生に聞く
 中学校ではたくさんの手紙が配られます。重要な部分にはふりがなを振ってもらい、通訳をお願いできると安心です。わからないことは相談しましょう。

★教育相談を活用する
 教育に関する情報を調べたり、相談をすることができます。
 ・あーすぶらざ外国人教育相談

TEL: 045-896-2972
 タガログ語、ポルトガル語、中国語、スペイン語
 ・かながわ外国人教育相談
 TEL: 045-222-1209
 スペイン語、中国語、英語

★相談できる場所を知りましょう
 母語で相談できる場所を調べて活用しましょう。
 ・相談窓口一覧
<http://www.kifjp.org/kcns/con>

10 Pergunte sempre que tiver alguma dúvida!

★Pergunte ao professor do *chugakko*
 No *chugakko* são distribuídos vários comunicados. Peça para que coloquem furigana (*hiragana* em cima do kanji) nos comunicados mais importantes. Solicite ao *chugakko* um intérprete para as reuniões importantes.

★Faça uso dos locais para consulta sobre educação
 ・ Consultas Educacionais do Earth Plaza
 TEL : 045-896-2972
 português, espanhol, tagalog e chinês
 ・ Consultas sobre a educação TEL : 045-222-1209
 espanhol, inglês e chinês

★Procure saber onde consultar
 ・Lista dos locais de consultas (em português)
<http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/02/soudanmadoguchi/esp.pdf>



発行: KIF 公益財団法人 かながわ国際交流財団
 Publicação: Fundação Internacional de Kanagawa
 〒221-0835横浜市神奈川区鶴屋町2-21-8 第一安田ビル4階
 TEL: 045-620-0011 FAX: 045-620-0025
 e-mail: tabunka@kifjp.org URL: <http://kifjp.org/>
 <支援者の皆さんへ>
 当財団では、『外国につながる生徒の高校進学サポートガイド』など支援者向けのガイドブックも発行しています。ホームページでもダウンロードできますので、ぜひご利用ください。

ポルトガル語 português

外国人保護者・生徒のための 中学校生活を充実させる10のポイント 10 Dicas para que os Alunos do *Chugakko* e seus Pais possam ter uma vida escolar livre de preocupações

日本の中学校の生活や学習方法は、小学校と比べて大きく変わります。学校にいる時間が長くなり、勉強も難しくなります。子どもたちがしっかり学び、将来に向かって元気に成長できるように、知っておくと安心な10のポイントを紹介します。



Há muitas diferenças entre a vida escolar e o conteúdo de aprendizagem do *chugakko* (ensino fundamental intermediário) e *shogakko* (ensino fundamental básico). Os alunos ficam mais tempo na escola e os estudos se tornam mais difíceis. Apresentaremos 10 dicas úteis para que as crianças possam se desenvolver sem dificuldades, tirando o maior proveito do que é oferecido nas escolas.

※支援者の皆さんへ：外国人保護者・生徒に中学校生活や高校受検について説明する材料として本パンフレットを活用ください。

中学校生活について / A vida escolar no *chugakko*

- | | |
|--------------------------|---|
| 1 制服や体操着は入学前に買います | 1 Compre o uniforme escolar e de educação física antes do início das aulas. |
| 2 家庭で用意する学用品等があります | 2 Prepare o que será usado na escola. |
| 3 放課後や土・日曜日に部活動(部活)があります | 3 No <i>chugakko</i> há <i>bukatsu</i> (atividades de clubes). |
| 4 学校行事に積極的に参加しましょう | 4 Participe ativamente dos eventos escolares. |

中学校での学習について / Os estudos no *chugakko*

- | | |
|------------------------|---|
| 5 科目が9科目に増え、定期テストがあります | 5 Passam a ser 9 o número de matérias escolares e são realizados testes periodicamente. |
| 6 成績評価の方法を知りましょう | 6 Aprenda como é feita a avaliação acadêmica. |
| 7 家庭での勉強も大切です | 7 Os estudos feitos em casa são também muito importantes. |

高校進学について / Prosseguimento de estudos ao *koko* (ensino médio)

- | | |
|--------------------------|---|
| 8 高校に入学するには入学試験(入試)があります | 8 Há exames de seleção para poder ingressar num <i>koko</i> . |
|--------------------------|---|

お役立ち情報 / Informações úteis

9 教育に関する費用や流れについて知りましょう
 10 分からないことは相談しましょう!

9 Tome conhecimento dos custos educacionais e a jornada do dia e do ano.
 10 Pergunte sempre que tiver alguma dúvida!

中学校生活について / A vida escolar no *chugakko*



1 制服や体操着は入学前に買います

●**制服** **9-A**参照
制服は中学校によって決められています。中学校入学前の1～2月に専門のお店で注文します。

●**体操着** **9-A**参照
体操着（ジャージ）や体育館履きなども、入学前に専門のお店で買います。

2 家庭で用意する学用品等があります

●**学用品**
通学バッグやノート、筆記用具のほか、各教科で使う水着などは家庭で用意をします。教材費は中学校に払います。

●**お弁当**
神奈川県では、お弁当を持っていく中学校が多いです。
※給食がある場合、給食費がかかります。

3 放課後や土・日曜日に部活動（部活）があります

サッカーやテニスなどの運動系と、吹奏楽や美術などの文化系の部活動があります。約90%の生徒が部活に打ち込んでいます。放課後の他、早朝、土・日曜日、夏休みにも練習があります。道具代やユニフォーム代、試合に出るための交通費等がかかります。**9-B**参照

4 学校行事に積極的に参加しましょう

「文化祭」「体育祭」「授業参観」などは中学校の様子を知る良い機会です。「家庭訪問」や「三者面談」では保護者と生徒、担任が、学習面・生活面について話をします。

1 Compre o uniforme escolar e de educação física antes do início das aulas.

● **Uniforme** **9-A**
Cada escola tem o seu próprio uniforme. Entre janeiro a fevereiro do ano de ingresso, faz-se a encomenda dos uniformes em lojas específicas.
● **Uniforme de educação física (taisougi)** **9-A**
O *taisougi* também deve ser adquirido antes do início das aulas, em lojas específicas.

2 Prepare o que será usado na escola.

● **Artigos escolares**
Bolsa escolar, cadernos, etc. devem ser providenciados. Há artigos como maiô de natação, etc. que são utilizadas em aulas específicas. Os materiais escolares complementares devem ser pagos para a escola.

● **Bento (marmita)**
Na maioria dos *chugakko* de Kanagawa, os alunos levam *bento* para o almoço.
※Nas ecolas onde há merenda escolar, estas devem ser pagas.

3 No *chugakko* há *bukatsu* (atividades de clube)

Veja **9-B**
Há clubes envolvidos em atividades esportivas como futebol, tennis, etc., ou culturais como orquestra, artes, etc. e 90 % dos alunos participam espontaneamente das atividades de clubes.
As atividades são feitas depois das aulas. Há ainda treinamentos antes das aulas, durante os fins de semana e durante férias de verão. Há despesas com a compra de uniformes e o transporte quando se locomovem para jogos.

4 Participe ativamente dos eventos escolares

São realizados vários eventos como *bunkasai* (festival cultural), *taikusai* (festival esportivo), e *jyugo sankan* (observação de aula), onde os pais podem ter a chance de ver o progresso escolar de seus filhos. No *katei houmon*, o professor reponsável visita a residência do aluno. No *sansha mendan* o professor responsável conversa individualmente com os pais e o aluno sobre o aprendizado e a convivência do aluno na escola.

中学校での学習について / Os estudos no *chugakko*

5 科目が9科目に増え、定期テストがあります

中学校では、勉強する科目が9科目に増え、教科によって先生が変わります。忘れ物をしないように各授業の準備をしましょう。「定期テスト」は、各教科の成績を決める大事なテストで年4～5回行われます。

6 成績評価の方法を知りましょう

各学期のおわりに成績が書かれた「通知表」が配られます。成績は良い順に「5・4・3・2・1」で表され、①定期テストの結果、②授業態度、③提出物（ノートや宿題）などで決まります。特に2年生と3年生の成績は、高校受験の選考の材料になります。テストだけでなく、普段から積極的に授業に参加し、宿題を提出しましょう。

7 家庭での勉強も大切です

中学生にとって、家での復習や宿題、テスト勉強などはとても大切です。一人で勉強するのが大変なときは、ボランティアが勉強や宿題を手伝ってくれる学習支援教室等も利用しましょう。

★**かながわ学習補習教室マップ**
神奈川県内の学習支援教室を探すことができます。

<http://www.kifjp.org/classroom/study-list>



5 Passam a ser 9 o número de matérias escolares e são realizados testes periodicamente.

No *chugakko* há 9 matérias escolares. O professor difere conforme a matéria. O aluno deve, por si próprio, tomar cuidado e lembrar-se dos materiais necessários para cada aula. De 4 a 5 vezes ao ano são realizadas provas periódicas que se chamam *teiki test*. São provas muito importantes para as notas finais de cada matéria.

6 Aprenda como é feita a avaliação acadêmica.

No fim de cada semestre o *tsuchihiyo* (boletim escolar) é entregue aos alunos. As notas são de 1 a 5, sendo 5 a nota mais alta. A avaliação é feita levando-se em consideração : ①notas das provas periódicas, ②comportamento durante as aulas, ③entrega de tarefas (caderno, lição de casa, etc.). As notas do 2° e 3° anos são especialmente importantes porque servem de material de consulta quando for prestar o exame de ingresso no *koko*. De nada serve tirar notas altas só nas provas, participe ativamente nas aulas e entregue sem falta, nas datas estabelecidas, todas as tarefas.

7 Os estudos feitos em casa são também muito importantes.

No *chugakko*, o aprendizado adquirido em casa como a execução das tarefas, o estudo para as provas, etc. torna-se muito importante. Se for difícil estudar sozinho, solicite ajuda dos grupos voluntários.
★**Mapa das classes de estudos suplementares de Kanagawa**
<http://www.kifjp.org/classroom/study-list/>



高校進学について / Prosseguimento de estudos ao *koko* (ensino médio)

8 高校に入学するには入学試験（入試）があります

日本では約98%の中学生が高校に進学します。高校に入学するためには、入学試験（入試）に合格しなければなりません。**9-C**参照

①**志望校選び**
担任や家族とよく話し合しましょう。行きたい高校について調べ、説明会や見学に行ってみましょう。

②「**公立高校入学のためのガイドブック**」（多言語）
高校受験について多言語で分かりやすくまとめた冊子で、中学校で配布します。神奈川県教育委員会のホームページからもダウンロードできます。

③「**日本語を母語としない人たちのための高校進学ガイドンス**」（通訳つき）
毎年9～10月に県内各地で開催されます。受験制度の説明や体験談の発表があり、個別の相談もできます。

④**出願から合格まで**
出願は例年1月、入試は2月に行われます。公立全日制高校の入試では5教科の筆記試験と面接があります。試験勉強だけでなく、面接の準備も大切です。

※**受験に関する特別な制度**
来日してから3年、6年以内などの条件に合う人は、手続きをすれば、特別な受験方法を利用することができます。詳しくは中学校の先生に相談しましょう。

8 Há exames de seleção para poder ingressar num *koko*.

No Japão, 98% dos alunos do *chugakko* ingressam no *koko*. Para poder ingressar num *koko*, há que ser aprovado num exame de seleção. **Veja 9-C**

①A escolha do *koko*

Para escolher qual o melhor *koko*, consulte o professor responsável do *chugakko* e discuta em família. Pesquise sobre o *koko* que quer ingressar, participe da reunião explanatória e visite pessoalmente o *koko*.

②Guia sobre como matricular-se em *koko* público (em vários idiomas)

Estão resumidos de modo compreensivo as informações para o exame de seleção ao *koko*. Distribuído nos *chugakko*, podendo ser também obtido por download do home page do Conselho de Educação da província de Kanagawa.

③Reunião explanatória sobre o ingresso ao *koko*(com intérpretes)

Esta reunião é realizada em vários lugares de Kanagawa e são dadas explicações detalhadas, apresentação de experiencias pessoais, consulta individual diretamente com os professores de *koko*, etc.

④Da inscrição até a aprovação

A entrega do formulário deve ser feita em janeiro. A prova escrita, entrevista e anúncio dos aprovados são feitos em fevereiro. É muito importante além de estudar para as provas, preparar-se para a entrevista, e cuidar bem da própria saúde.

※Medidas especiais para o exame de seleção
Os que vieram do exterior e estão há 3 anos ou 6 anos ou menos podem solicitar medidas especiais para o exame. Pergunte os detalhes ao professor do *chugakko*.

